Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz do niego: Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto człowiek, Latorośl\* jego imię, i spod niego wyrośnie, i zbuduje przybytek JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz przy tym do niego: Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto wyrośnie spod niego człowiek o imieniu Latorośl i zbuduje przybytek JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedz do niego: Tak mówi JAHWE zastępów: Oto mąż, którego imię brzmi Latorośl; on wyrośnie ze swego miejsca i zbuduje świątynię JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecz do niego, mówiąc: Tak powiada Pan zastępów, mówiąc: Oto mąż, którego imię jest Latorośl, który z miejsca swego wyrośnie, ten wystawi kościół Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do niego, mówiąc: To mówi JAHWE zastępów, rzekąc: OTO MĄŻ - WSCHÓD IMIĘ JEGO. A pod nim wznidzie i zbuduje kościół JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz mu: Tak mówi Pan Zastępów: Przyjdzie mąż, a imię jego Odrośl. Na miejscu swoim wyrośnie i zbuduje świątynię Pańską. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz do niego: Tak mówi Pan Zastępów: Oto mąż, którego imię brzmi Latorośl; pod jego stopami wyrośnie latorośl i on zbuduje przybytek Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedz mu: Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto człowiek, któremu na imię Odrośl, On wyrośnie na swoim miejscu i zbuduje świątynię JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedz mu: „Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto mężczyzna, a imię jego brzmi odrośl. On zbuduje świątynię JAHWE, a jego potomstwo się rozrośnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i oznajmij mu: ”Tak mówi Jahwe Zastępów: Oto mąż, który ma imię ”Latorośl”, i wypuści pędy. On odbuduje Świątynię Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш до нього: Так говорить Господь Вседержитель: Ось муж, Схід йому імя, і під ним зійде, і він збудує господний дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym mu oświadczysz, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, głosząc: Oto mąż – jego imię Latorośl; poniżej niego będzie rosnąć, i on zbuduje Przybytek WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz mu: ” ʼTak rzekł JAHWE Zastępów: ”Oto mąż, który ma na imię Latorośl. I wyrośnie ze swego miejsca, i zbuduje świątynię JAHWE. |

1. 1) <x>290 11:1</x>; <x>290 53:2</x>; <x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>; <x>500 19:5</x> [↑](#footnote-ref-2)